

Traducción B-A 3 (alemán-catalán)

Código: 101332

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al inicio de la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- Demostrar que entiende y posee conocimientos de los principios metodológicos básicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales básicos y de los problemas elementales de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar.
- Integrar estos conocimientos con el fin de emitir juicios sobre aspectos relacionados con la traducción de géneros no especializados y de diferentes tipos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

El objetivo principal de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de varios ámbitos y con varias funciones.

Al finalizar la asignatura el alumno debe ser capaz de:

- Demostrar que comprende y posee conocimientos de los principios metodológicos que rigen la traducción y los aspectos profesionales e instrumentales, así como los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos a la resolución de problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de varios ámbitos y con varias funciones.
- Integrar estos conocimientos con el fin de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de varios ámbitos y con varias funciones.
- Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de varios ámbitos y funciones.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.

- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
16. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
18. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.

19. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
20. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, artículos periodísticos de tema diverso, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): cartas informales y formales, cómics, textos de guiones, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser pronunciado, etc.): en conferencias, discursos (de inauguración, de clausura, etc.), diálogos, entrevistas, etc.
- La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto: artículos de prensa, fragmentos de ensayos, informes, novelas, etc.
- Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.
- Utilización de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales.

Actividades dirigidas

52,5 h.

(35%)

Resolución de problemas y ejercicios

12,5 h.

CE 2.1,2.2, 2.3, 2.5, 5.1., 5.3, 9.1, 9.2, 9.4

Realización de actividades de traducción

40 h.

TODOS

Actividades supervisadas

15 h.

(10%)

Realización de tareas relacionadas con la traducción

14 h.

CE 2-1, 2.2, 2.3, 2.5, 5.1,5.2, 5.3, 9.1, 9.2,9.4, 20.1, 20.2, 20.3, 20.4, 20.5, CT 5.3

Preparación de la evaluación
 1 hora
 CT5.1., CT5.2.
 Actividades autónomas
 75 h.
 (50%)
 Preparación de traducciones
 55 h.
 TODOS
 Preparación de ejercicios
 10 h.
 CE2.5., CE5.1., CE5.2., CE5.3., CE20.2.,
 Documentación
 10 h.
 CE20.1., CE20.2., CE20.3

Metodología

Aprendizaje basado en ejercicios de traducción propuestos por el profesor y resolución de problemas.

Enfoque basado en tareas de traducción.

Presentación de los trabajos individuales o en grupo.

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de forma práctica.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Resolución de problemas y actividades de traducción	52,5	2,1	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Tipo: Supervisadas			
Tareas relacionadas con la traducción y preparación de autoevaluación	15	0,6	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Tipo: Autónomas			
Preparación de traducciones, ejercicios y búsqueda de información	75	3	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Evaluación

Prueba final de traducción: la prueba final de traducción consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250-300 palabras) del alemán al catalán.

Ejercicios parciales de traducción: a lo largo del semestre se realizarán varias pruebas parciales, individuales o en grupo, a propuesta del profesor. Los ejercicios deberán ser entregados en el plazo y formato acordados en clase.

Los estudiantes que participen en un programa de intercambio en alguna universidad extranjera seguirán las instrucciones del profesor, quien indicará las condiciones especiales relacionadas con la entrega de trabajos, plazos y ejecución de las pruebas.

IMPORTANTE: Si un alumno, por alguna razón justificada, no puede asistir regularmente a clase, debe ponerse en contacto personalmente con el profesor durante las primeras semanas del curso, a fin de poderse presentar a la prueba final de la asignatura.

Se considera NO PRESENTADO el alumno que no ha realizado el 75% de las pruebas y ejercicios evaluables.

Nota: la información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio del curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios parciales de traducción (individuales o en grupo)	30%	3	0,12	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Prueba final de traducción	40%	2	0,08	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27
Tareas relacionadas con aspectos de traducción	30%	2,5	0,1	2, 1, 6, 7, 3, 4, 5, 8, 13, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 20, 21, 17, 18, 19, 22, 23, 24, 25, 26, 12, 27

Bibliografía

Obras de consulta:

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). Models textuais. Teoria i pràctica. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). Einführung in die Textlinguistik. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemánespañol). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUßMAUL, P. (1991). Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Diccionarios de la lengua alemana:

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

- Deutsches Universalwörterbuch (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Diccionarios y manuales de la lengua catalana:

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). Diccionari pràctic de qüestions gramaticals. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). Diccionari català-valencià-balear. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Encyclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). Diccionari general de la llengua catalana. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). Diccionari de sinònims Franquesa. 2^a. ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). Diccionari d'ús dels verbs catalans. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). Diccionari de la llengua catalana. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). Diccionari complementari del català normatiu. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). Diccionari de dubtes del català. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). Diccionari de sinònims i antònims. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). Diccionari de locucions i de frases fetes. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). Diccionari de neologismes. Barcelona: Ed. 62.

Diccionarios bilingües:

- BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). Diccionari alemany-català, català-alemany. Barcelona: Pòrtic

Recursos digitales:

- Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>
- Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensartenindex.de/suche.php>
- Reculls de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>